**Taal en theorie, college 7: hoe maak je nieuwe woorden? (2: ontlening) UITWERKINGEN OPDRACHTEN**

Begrippen: leenwoord, leenvertaling, leensamenstelling, etymologie, eenmalige ontlening, codewisseling (code switching), interferentie

1. Je ziet hieronder een aantal leenwoorden in het Nederlands. Kun je raden uit welke taal ze komen? In hoeverre zijn de woorden in uitspraak en/of spelling vernederlanst?

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| a. café | *Frans* | e. keeper | *Engels* | i. kaas | *Latijn* | m. kop | *Latijn* |
| b. sowieso | *Duits* | f. straat | *Latijn* | j. occasion | *Frans* | n. klunen | *Fries* |
| c. computer | *Engels* | g. muur | *Latijn* | k. barbarisme | *Frans (via Grieks)* | o. hangmat | *Spaans* |
| d. eiland | *Fries* | h. feest | *Frans* | l. paard1 | *Frans* | p. design | *Engels (via Frans)* |

1paard = Frans, p aan begin, want alle oorspronkelijke p’s zijn fricatieven geworden (vader = pater)

2. Dezelfde opdracht voor het Fries:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| a. reboelje | *Frans: rebellion* | d. doe | *Nederlands*  | g. oerémis2 | *Latijn* | j. buro | *Frans* |
| b. strjitte | *Latijn (zie 1f)* | e. aljemint1 | *Frans* | h. toetseboerd  | *Nederlands*  | k. kop | *Latijn* |
| c. gewisse | *Duits* | f. muorre | *Latijn* | i. kofje | *Arabisch* | l. beurs3 | *Nederlands (via Frans/Latijn)* |

1 allignement: letterlijk ‘op een lijntje zetten’, ‘opstellen’ → ‘Op it aljemint bringe’ = te berde brengen

2 oremus = laat ons bidden → nu: overstuur (Hy is oerémis.)

3 Nu vaak als Fries woord gezien (NL: portemonnee, Frans), Frysk = pong/ponge: nu weer collectezakje in de kerk, penningmeester = ponghâlder

3. Geef van de volgende woorden aan of ze een leenwoord, een leenvertaling of een leensamenstelling zijn.

- leenwoord = integraal overgenomen uit andere taal, evt. spelling/uitspraak aangepast

- leenvertaling = medelijden → compassie: afzonderlijke delen apart vertaald (lastig te herkennen, vaak weinig bezwaar hiertegen), deze tolerantie hiervoor bij taalgebruikers is eigenlijk opvallend, want deze categorie woorden grijpt juist veel dieper in de taalstructuren in (vgl. hoogspanning: BVNW + ZNW), niet echt productieve categorie

- leensamenstelling = deel erfwoord + deel leenwoord

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| a. managementopleiding | LS | e. privéreisje | LS | i. wolkenkrabber | LV |
| b. hoogspanning | LV | f. tijdverdrijf | LV | j. kelder | LW |
| c. savoir-vivre  | LW | g. spelcomputer | LS | k. verstandskies | LV |
| d. zelfmoord | LV | h. kettingroker  | LV | l. tafel | LW |

b. Duits: Hochspannung

d. leenvertaling uit Duits

f. tijdverdrijf = passe-temps (Frans)

h. + i. Engels (i. kan ook Duits zijn)

j. leenwoord: Latijn, maar voelt niet meer zo leenwoordachtig aan → NB: ca. 50% Nederlandse lexicon geleend uit andere taal en dat voelt door grote mate van inburgering niet meer zo

k. leenvertaling Latijn: dens sapientiae

l. Latijn: tabula

4. De volgende woorden zijn Nederlandse leenwoorden in andere talen. Kun je de betekenis en de oorspronkelijke Nederlandse woordvorm raden?

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| a. mannequin (Frans) | *manneken (aankleedpopje)* | d. flag (Russisch) | *vlag* | g. scone (Engels) | *schoonbrood: witbrood, ‘sjiek brood’* |
| b. bâbord (Frans) | *bakboord* | e. bazooka (Engels) | *bazuin: groot blaasinstrument (mogelijk invloed door ‘kazoo’)* | h. Matjes (Duits) | *maagdjes (verse, jonkies) → dus ook maatjesharing heeft deze herkomst* |
| c. stjoerman (Russisch) | *stuurman* | f. Santa Claus (Engels) | *Sinterklaas* | i. buku (Indonesisch) | *boek* |

5. De schuingedrukte stukjes tekst zijn geen Nederlands. Probeer uit te leggen waarom ze toch in een Nederlandstalige zin kunnen voorkomen.

a. O, Marie-Louise is echt zo'n typische *jolie mademoiselle* uit Parijs.

b. Je kunt wel zeggen dat die toespraak van Hillary Clinton *very inspiring* was.

c. In Oostenrijk sliepen we in zo'n mooie *holzhütte*.

d. Nou, toen ie dat zie was ik dus echt even helemaal *flabbergasted*.

e. Goh, wat is het toch altijd *noflik* om hier zo te zitten.

- eenmalige ontlening: continuüm

- ‘tijdelijk lexicaal gat’, mogelijk invloed van de talige context (Clinton = Amerikaans, dus taal)

6. Waarom gebruiken de sprekers hier codewisseling, denk je?

|  |  |
| --- | --- |
| a. Toen zei ze dus: "*Ik ha myn nocht fan it wurk*" en ze liep zomaar de deur uit.b. Ik probeer het je uit te leggen. *Say we take this tortoise and we investigate its head*.c. Kom op, jongens, we gaan beginnen. *Ladies and gentleman, we are going to begin*.d. Fünf euro? Augenblick, bitte. *Skat, hasto noch fiif euro yn 'e beurs?* | a. citaatb. allerlei opties, bv. onderwijsdingen in het Engels (talen soms gekoppeld aan bepaalde functies, spreeksituaties)c. situatief: bv. internationaal congresd. andere persoon = andere taal |

7. Is er in de volgende gevallen van interferentie, eenmalige ontlening of structurele ontlening?

|  |  |
| --- | --- |
| a. Vroeger of later kom je iemand tegen met wie het klikt.b. Ze had zo haar nocht van die oude weduwe met z'n wiebelframe.c. Hij trok een foto van de lichten aan het rond-punt.d. De situatie was vet awkward! | a. interferentie of anglicisme (afhankelijk van spreker)b. zie a: het Friese systeem domineert even (dan interferentie) of frisisme: het voelt aan als Standaardnederlands c. Frans → Vlaams (kan ook via Nederlands, omdat deze vormen al ingeburgerd zijn)d. awkard: eenmalige of structurele ontlening? gênant of awkward? |

8. Probeer in de onderstaande tekst zoveel mogelijk ontleningen en interferenties aan te wijzen en benoem ze zo nauwkeurig mogelijk.

*De muzikanten hadden zich onder een ruit in de zuidelijke muur verstopt. Ze beluisterden de conversatie van de rovers. Die waren in de hut hun potje aan het koken. "Dit is wel het spannendste avontuur ooit", fluisterde de ezel. "De poten doen me zeer van het zitten", mopperde de hond. "Ik heb zin aan eten", klaagde de kat. "Ik sta onder hoogspanning", riep de ezel.*

- muzikanten: LW, Frans

- zich: LW, Duits

- ruit: kan Friese interferentie zijn (vaak voorkeur voor ‘raam’)

- conversatie: LW, Latijn

- hut: LW, Duits

- potje: LW, Frans

- koken: LW, Latijn (Germaans: zieden)

- avontuur: LW, Latijn

- ooit: Engels → woord op zichzelf niet, maar wel in een dergelijke zinsstructuur

- ezel: LW, Latijn

- poten: LW, Latijn

- doen me zeer: ‘Noorderlands’

- zin aan: Fries/Noorderlands

- kat: LW, Latijn

- hoogspanning: LW, Duits